

Ganapati Atharvashirsha

Verset 1

*om namas te gaṇapataye
tvam eva pratyakṣam tattvam asi /
tvam eva kevalam kartāsi
tvam eva kevalam dhartāsi |
tvam eva kevalam hartāsi
tvam eva sarvam khalvidam brahmāsi |
tvam sāḅṣād ātmā 'si nityam //*

Om. Salutations à Ganapati, le Seigneur des multitudes.
Toi seul es la manifestation visible de Tu es Cela (*tat tvam asi*).
Toi seul es le créateur.
Toi seul es le préservateur.
Toi seul es le destructeur.
Toi seul es tout cela. Tu es Brahman.
Tu es le Soi éternel (*Atman*) sous une forme visible.

Verset 2

*ṛtam vacmi
satyam vacmi //*

Je dis la vérité des Écritures.
Je dis la vérité de l'expérience.

Verset 3

*ava tvam mām
ava vaktāram
ava śrotāram
ava dātāram |
ava dhātāram
avānūcānam ava śiṣyam
ava paścāttāt*

*ava purastāt
avottarāttāt
ava dakṣināttāt |
ava cordhvāttāt
avādharāttāt |
sarvato mām pāhi pāhi samantāt ||*

De grâce, protège-moi.
Protège le récitant.
Protège celui qui l'écoute.
Protège le dispensateur (le Guru) (de cette connaissance).
Protège le maître.
Protège le disciple.
Protège-nous de l'ouest.
Protège-nous de l'est.
Protège-nous du nord.
Protège-nous du sud.
Protège-nous du dessus.
Protège-nous du dessous.
Protège-moi de toutes les directions ; protège-moi de tous les côtés.

Verset 4

*tvaṁ vāṅmayas tvaṁ cinmayaḥ
tvaṁ ānandamayas tvaṁ brahmamayaḥ
tvaṁ saccidānandādvitīyo 'si
tvaṁ pratyakṣaṁ brahmāsi
tvaṁ jñānamayo vijñānamayo 'si*

Tu es la Parole incarnée ; tu es la Conscience pure.
Tu es la félicité suprême ; tu es l'Absolu.
Tu es Être, Conscience et Béatitude, sans second.
Tu es Brahman manifesté.
Tu es connaissance et sagesse.

Verset 5

*sarvaṃ jagad idaṃ tvatto jāyate
sarvaṃ jagad idaṃ tvattas tiṣṭhati
sarvaṃ jagad idaṃ tvayi layam eṣyati
sarvaṃ jagad idaṃ tvayi pratyeti
tvaṃ bhūmir āponalo 'nilo nabhaḥ
tvaṃ catvāri vāḥpadāni*

L'univers entier naît de toi.
L'univers entier est préservé en toi.
Par toi l'univers entier est dissous.
L'univers entier retourne à toi.
Tu es la terre, l'eau, le feu, l'air et l'espace.
Tu es les quatre niveaux de la parole.

Verset 6

*tvaṃ guṇatrayātītaḥ
tvaṃ dehatrayātītaḥ
tvaṃ kālatrayātītaḥ
tvaṃ mūlādhārasthito 'si nityam
tvaṃ śaktitrayātmakaḥ
tvāṃ yogino dhyāyanti nity
tvaṃ brahmā tvaṃ viṣṇus tvaṃ rudras tvaṃ
indras tvaṃ agnis tvaṃ vāyus tvaṃ
sūryas tvaṃ candramās tvaṃ brahma bhūr bhuvaḥ svar om*

Tu es au-delà des trois *guna* (qualités).
Tu es au-delà des trois corps.
Tu es au-delà des trois temps.
Tu demeures éternellement dans le *muladhara chakra*.
Tu es les trois *shaktis* (énergies).
Les yogis méditent sur toi de toute éternité.
Tu es Brahma, Vishnu, Shiva.
Tu es Indra, Agni, Vayu.
Tu es Surya, Chandra, la terre, l'espace.
Tu es la Réalité, tu incarnes la parole sacrée *Om*.

Verset 7

*gaṇādim pūrvam uccārya varṇādim tadanantaram
anusvāraḥ paratarah
ardhendulasitam
tāreṇa ṛddham
etat tava manusvarūpam
gakārah pūrvarūpam
akāro madhyamarūpam
anusvāraś cāntyarūpam
bindur uttararūpam
nādaḥ sandhānam
saṁhitā sandhiḥ/
saiṣā gaṇeśavidyā
gaṇaka ṛṣiḥ
nicṛd-gāyatrī chandaḥ
gaṇapatir devatā
om gaṁ gaṇapataye namaḥ*

D'abord est émis le son g du mot gana

Puis a, première lettre de l'alphabet.

Ajoute l'*anusvara*, la nasale m.

Orne-la d'un *chandrabindu*, le croissant de lune qui contient la perle.

Telle est la forme de ton mantra-semence.

G forme la lettre initiale.

A forme la lettre médiane.

M forme la dernière lettre.

Le *bindu* est la forme finale.

Le son est le moyen de s'unir à toi.

La récitation du mantra entier est le lien.

Telle est la connaissance sacrée de Ganesha.

Le sage du mantra est Ganaka.

Le mètre du mantra est *nichrit gayatri*.

La déité du mantra est Ganapati.

Om. Je m'incline devant le Seigneur Ganesha.

Verset 8

*ekadantāya vidmahe vakratuṇḍāya dhīmahi
tan no dantī pracodayāt*

Puissions-nous connaître celui qui n'a qu'une défense.

Puissions-nous méditer sur celui dont la trompe se recourbe.

Puisse celui qui est muni d'une défense inspirer notre connaissance et notre méditation.

Verset 9

*ekadantaṁ caturhastam pāśam aṅkuśa-dhāriṇam
radaṁ ca varadaṁ hastair-bibhrāṇam mūṣaka-dhvajam
raktaṁ lambodaram śūrpakarṇakam rakta-vāśasam
rakta-gandhānuliptāṅgam rakta-puṣpaiḥ supūjitam
bhaktānukampinam devaṁ jagat-kāraṇam-acyutam
āvīrbhūtam ca sṛṣṭyādau prakṛteḥ puruṣāt param
evaṁ dhyāyati yo nityaṁ sa yogī yoginām varaḥ*

Il a une seule défense, quatre mains, il tient la corde et l'aiguillon,

il porte une trompe ; de la main, il écarte la peur ;

il a sur sa bannière la souris représentant la sagesse ;

il est rouge, ventru, et ses oreilles

ressemblent à des corbeilles à vanner ;

il porte des vêtements rouges, son corps est oint de pâte rouge,

et on l'adore avec des fleurs rouges ;

il est compatissant envers ses fidèles ;

et il est la cause de l'univers ; il est impérissable ;

il est apparu au début de la création

et il est au-delà de la nature (*prakṛiti*) et de l'esprit (*puruṣa*).

Le yogi qui continuellement médite ainsi sur lui

est le meilleur des yogis.

Verset 10

*namo vrātapataye namo gaṇapataye namaḥ pramathapataye
namas te astu lambodarāyaikadantāya vighna-nāśine
śiva-sutāya śrī-varada-mūrtaye namaḥ*

Salutations au seigneur des foules
Salutations au seigneur des multitudes.
Salutations au seigneur des Pramathas, les assistants de Shiva.
Salutations au seigneur ventru qui a une seule défense.
Salutations au destructeur des obstacles, le fils de Shiva.
Devant lui qui exauce les vœux, je m'incline encore et encore.

*om saha nāvavatu
saha nau bhunaktu
saha vīryam karavāvahai
tejasvi nāvadhītamastu mā vidviṣāvahai
om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ*

Puissions-nous ensemble être protégés.
Puissions-nous ensemble être soutenus.
Puissions-nous ensemble accomplir de grandes œuvres.
Puissent nos études être brillantes.
Puisse la haine être écartée.
Om. Paix, paix, paix.



© 2022 SYDA Foundation®. Tous droits réservés.

Traduction, avec autorisation de l'auteur, de la version anglaise publiée dans *Ganapati: Song of the Self* par John A. Grimes, Éditions the State University of New York Press © 1995, Université d'État de New York.
Tous droits réservés.